Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Kradnący już niech nie kradnie, więcej zaś, niech trudzi się wypracowując ― własnymi rękami ― dobro, aby miał [z czego] przekazywać ― potrzebę mającemu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kradnący już więcej nie niech kradnie bardziej zaś niech trudzi się wypracowując dobre własnymi rękami aby miałby przekazywać potrzebę mającemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto kradnie, niech kraść przestanie,\* a raczej niech się trudzi, wypracowując własnymi\*\* rękami dobra,\*\*\* aby miał z czego udzielać potrzebującemu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kradnący już nie niech kradnie, bardziej zaś niech trudzi się, wypracowując [własnymi] rękami dobro\*, aby miałby, (by) przekazywać\*\* potrzebę mającemu. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kradnący już więcej nie niech kradnie bardziej zaś niech trudzi się wypracowując dobre (własnymi) rękami aby miałby przekazywać potrzebę mającemu |

1. 1) <x>20 20:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) własnymi, ἰδίαις, א (IV); brak w P 46 (200), w l; <x>560 5:28</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 20:35</x>; <x>590 4:11</x>; <x>600 3:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "własnymi rękami dobro": "dobro własnymi rękami"; "dobro rękami"; "rękami dobro"; "w rękach jego dobro"; "dobro": "rękami własnymi"; "rękami". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale infinitivus zamierzonego skutku. [↑](#footnote-ref-6)